

ליליען / לייב ניידוס

ליליען, ווייסע ליליען שטארבן אויפן טייך.
ס'טוט אויף זיי דער ווינט צום לעצטן מאָל אַ שלייך,
ס'טוט פֿאַר זיי דער שטראַל צום לעצטן מאָל אַ לויכט,
און צום לעצטן מאָל דער אָוונט־טוי באַהויכט.

שטילע כוואַליעס איילן גריסן זייער וויי,
שמעטערלינגען קומען וויינען איבער זיי,
און די בלומען־זעלן קלויבן זיך אַרום,
און זיי קניען אַלע ציטעריק און פֿרום.

פֿאַרבן אויפֿן מערב האַלטן איין דאָס שפּיל,
ערגעץ טוט אַ זיפֿץ אַ שאַטן אין דער שטיל,
און דאָס גראַז דאָס בלייכע זיפֿצט מיט אים צוגלייך.
ליליען, ווייסע ליליען שטארבן אויפֿן טייך.

יעקאטערינאַסלאַוו, 1915
(פֿון ליריק)

שושן צַחַר / לייב ניידוס

עברית: ישראלה בקר

שושן צַחַר, פֿרֶחַי שושן צַחַר גוֹנְעִים על הַנְּהָר.
אֹר־שֶׁמֶשׁ בְּשִׁבְלֵם זֹהָר, אֲבָל לֹא עוֹד יִזְהַר,
גַּם רוּחַ קָל אוֹתָם לוֹטֵף, אֲבָל לֹא עוֹד יִלְטֵף,
וְטִל־עֲרֵבִית אוֹתָם עוֹטֵף, וְלֹא עוֹד יַעֲטֵף.

גְּלִים שְׁקֵטִים חוֹפְזִים אֶז לְתַנּוֹת אֶת כְּאַבֶּם,
גַּם פֶּרְפְּרִים בָּאִים, נוֹשָׂאִים קוֹלָם בִּיבְבָה,
וּמְפֹל עֶבֶר נִקְהָלוֹת סְבִיב נִשְׁמוֹת־פֶּרְחִים,
וּבְרַעַד שֶׁל קִדְּשָׁה כָּלָם על בְּרִפְיָהֶם שְׁחִים.

צְבָעִים הֶרְחַק בְּמַעֲרָב מִשְׁהִים אֶת מִשְׁחָקָם,
וְאִי־שֶׁם נֶאֱנַח לוֹ צֵל בְּקוֹל דְּמָמָה דְּקָה,
אִתּוֹ בְּיַחַד נֶאֱנַח הָעֵשֶׁב שְׁחֹר.
שושן צַחַר, פֿרֶחַי שושן צַחַר גוֹנְעִים על הַנְּהָר.

תל-אביב, אוגוסט 2024